

الرسمية



الجريدة

**EE JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA**

Sannadka 16aad, Muqdisho 1da Nof, 1988 L. 11

جريدة شهرية FAAFIN BIL SOO BAXA

Laanta Faafinta Rasmiga ee Madaxtooyada J. D. Soomaaliya

QIIMUHU: waa 5 shilin lambar wajiba — RUKUNKA: Sannadii waa Sh. 100 Soomaaliya gudaheeda — djabdeedana waa Shs. 300, Rukunka 1 aweydiisto wuxuu ka bilaabmaa 1 Jannaayo, Qiimaha qoritaanku F.R. halkii sadar iyo waxii ka yar waa 2 Sh. — Rukunka iyo qoritaanku waxa la weydiistaa Laanta Maamulka Faafinta Rasmiga ah — Lacagta waxaa lagu bixinayaa Xafiiska Canshuuraha ee Wasaaradda Lacagta.

QAYBTA KOWAAD

**X E E R**

XEER MADAXWEYNAHA J.D.S. L. 55 ee 29

Sebt, 1988, Meej marin Protokol Iskaashi, Bog; 783

موسوم رئيس الجمهورية رقم ٥٥ بتاريخ ٢٩ - ٩ - ٨٨

٥٨٧ تشریح من وزارة شؤون الداخلية رقم ١٩ بتاريخ ١-٨-١٩٨٨م

DECRETA del Ministero degli Affari Interni No. 19 del 1.8.1988 Riconoscimento dell'Istituzione della Organizzazione Umanitaria Beryasamo.

» 786

DECREE of the Minister of Interior Affairs No. 19 Dated 1.8.1988 Recognition of the Establishment of Beryasamo Charity Organization.

» 787

XEER DAWLADDA HOOSE XAMAR L. 1 ee 2 Okt. 1988, Dhul Dawladeed la siiyey Darmaan Cali Ibraahim.

» 788

Wakaaladda Madbacadda Qaranka

**XEERKA MADAXWEYNAHA J.D.S.** Lr. 55 Tr. 29 Sept. 1988  
Meelmari Protokool Iskaashi Dhexmaray Golaha Shacbiga ee J.D.S. iyo Golaha Sare ee Shacbiga J.D.S. ee Dadka Yemen.

**MADAXWEYNAHA JDS**

**MARKUU ARKAY:** Qod. 82aad ee Dastuurka J.D.S.

**MARKUU ARKAY:** Sharciga L. 49 ee 23ka Disember 1984 oo ku saabsan wax ka beddelidda Dastuurka.

**MARKUU TIXGELIYEY:** Oggolaashaha Guddiga Joogtada ah ee Golaha Shacbiga.

**MARK UU TIXGELIYEY:** In ay lagama maarmaan tahay in la meelmariyo Protokoolka ujeeddada ku sheegan, sida uu tilmaamayo qod. 6aad ee isla Protokoolkaasi.

**WUXUU SOO SAARAYAA**

**Xeerka Soo Socda:**

**Qodobka 1aad**

Waxaa la meelmariyay Protokoolka Iskaashiga ee dhexmaray Golaha Shacbiga ee J.D.S. iyo Golaha Shacbiga Sare ee J.D. Dadka Yemen, laguna kala saxiixday magaalada Muqdisho, 12 Rabiicuul awal 1408 oo ku beegan 3 Noofember 1987, wuxuuna ka mid yahay Xeerkan isagoo haaq u ah.

**Qodobka 2aad**

Protokolku wuxuu ku yeelanayaa Dalka J.D.S. Awood Sharci, dhaqangalkiisu waxa uu ka bilaabanayaa maalin ta lagu soo saaro Faafinta Rasmiga ah ee Jamhuuriyadda. Muqdisho, 29 Seb. 1988.

**MADAXWEYNAHA J.D.S.**

**Maxamed Sijaad Barre**

مرسوم رئيس الجمهورية رقم ٥٥ بتاريخ ٢٩ ٨٨.....سك.

التصديق على بروتوكول التعاون بين مجلس الشعب الصومالي ومجلس الشعب الاعلى لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية..

رئيس جمهورية

الامة الاولى

بعد الامتداد على المادة ٨٢ من الدستور

وعلى انقائون رقم ٤٤ بتاريخ ٢٣ ديسمبر ١٩٨٤ بشأن تعديل الدستور.

وعلى موافقة اللجنة الدائمة للشعب على البروتوكول المشار اليه اعلاه.

ونظرا لانسجام التصديق على هذا البروتوكول حسب مقتضى

المادة السادسة من نفس الدستور

يرسم

بما هو آت:

تم التصديق على بروتوكول التعاون بين مجلس الشعب بجمهورية الصومال الديمقراطية ومجلس الشعب الاعلى لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية الموقع عليه في مقدمته في ١٢ ربيع الاول ١٤٠٨ هـ، الموافق ٣ نوفمبر ١٩٨٧ م.

المادة الثانية

تكون للاتفاقية قوة القانون في جمهورية الصومال الديمقراطية ويجرى

العمل بها ابتداء من تاريخ نشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية للجمهورية.

مقدمته ٢٩ ديسمبر ١٩٨٨

رئيس الجمهورية

( محمد سياد بري )

TRADUZIONE

Decreto del Ministero degli Affari Interni No. 19 del 1.8.1988 Riconoscimento dell'Istituzione della Organizzazione Umanitaria Beryasamo.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI INTERNI

VISTA: La Costituzione della R.D.S.

VISTA: La legge no. 30 del 30.7.84 con la quale veniva istituito il Ministero degli Affari Interni;

VISTA: L'art. 54/2 del Codice Civile Somalo no. 37 del 2.6.73;

VISTO: L'atto costitutivo della suddetta Organizzazione Umanitaria;

TENUTO CONTO: Della necessità di istituire Organizzazione Umanitarie.

PROMULGA QUANTO SEGUE:

Art. 1

E' ufficialmente riconosciuto l'Organizzazione Umanitaria Beryasamo che ha come fine la cura della salute degli handicappati somali.

Art. 2

La sede dell' Organizzazione sarà Mogadiscio, avrà altresì, la facoltà di aprire delle sedi nelle Regioni e nei Distretti del Paese.

Art. 3

Questo decreto avrà effetto legale dopo la firma del Ministro degli Affari Interni e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, 1.8.1988

MINISTRO DEGLI AFFARI INTERNI DELLA RDS

(Dr. Mohamed Abdulle Baaadle)

تفسير من وزارة شؤون ادمانية رقم ١٩ بتاريخ ١ - ٨ - ١٩٨٨م  
اعتراف لجمعية الاحسان الخيرية - برسمية -  
وزير شؤون الداخلية

حذراً رأى دستور جمهورية الصومال الديمقراطية ..  
ونظراً للقانون رقم ٣٠ لسنة ٣٠ ادر بتاريخ ٣ - ٧ - ١٩٨٤م الذى  
اسس بموجبه وزارة شؤون الداخلية ..

ونظراً للمادة ٥٤ - من القانون ادمانى الصومالى رقم ٣٧ الصادر بتاريخ ٢/٦/١٩٧٣م  
ونظراً للقانون الذى اسس بموجبه الجمعيات الخيرية.  
وبما يبراز انه من الضرورى اسس مثل هذه الجمعيات ..

مرر الوزير

المادة الاولى

اعترف بصفة رسمية لجمعية الاحسان الخيرية المسماة برسمية والتي هي جمعية خيرية، ومن  
اهدافها تقديم الرعاية الصحية للمعوقين الصوماليين.

المادة الثانية

المركز الاساسى للجمعية مقدر، ولها ان تفتتح فروعاً في جميع المحافظات  
والنواحي على انحاء الصومال.

المادة الثالثة

وينفذ هذا القانون ابتداء من تاريخ توقيته وينشر في المنشور الرسمى للدولة.

مقديشو ١/٨/١٩٨٨م.

وزير شؤون الداخلية

د. محمد عبدالله بمعدله

TRANSLATION

Decree of the Minister of Interior Affairs No. 19 Dated 1.8.1988 Recognition of the establishment of Beryasamo Charity Organization.

THE MINISTER OF INTERIOR AFFAIRS

HAVING SEEN: The Constitution of the S.D.R.  
HAVING SEEN: The Law no. 30 dated 30.7.84 with which established the Ministry of Interior Affairs;  
HAVING SEEN: The Art. 54/2 of the Somali Civil Code 37 daed 2.6.73;  
HAVING SEEN: The Decree of Constitution of the above Organization;

CONSIDERING: The necessity to establish Charity Organizations.

Art. 1

It is officially recognized the Beryasamo Charity Organization which aims at taking care handicapped people in Somalia.

Art. 2

Main office of the Organization will be Mogadishu, the Organization has the faculty to open Agencies in the Region and District of the Country.

Art. 3

This Decree will be effective after the signature of the Minister of Interior Affairs, and will be published on the Official Bulletin.

Mogadishu, 1.8.1988

MINISTER OF INTERIOR AFFAIRS  
(Dr. Mohamed Abdulle Baadle)

XEER DAWLADDA HOOSE XAMAR, L. 1 ee 2 Okt. 1988, Dhul Dowladeed la siiyey, gacantana loo geliyey DARMAAN CALI IBRAAHIM - ku yaal Muqdisho - Degmada YAAQ-SHIID kuna iadnya mq. 2.400/=

DUQA MAGAALADA MUQDISHO

ISAGOO ARKAY: Dastuurka JDS;

ISAGOO ARKAY: Sharciga lamb. 41 soona baxay 13kii Settemore 1973 oo ku saabsan oggolaanshaha dhulka dhismaha;

ISAGOO ARKAY: Xeer lamb. 6 soona baxay 9 Jennaayo 1967 oo la xiriira qumana dhul bixinta;

ISAGOO ARKAY: Arjigii codsiga ahaa ee uu keensaday DARMAAN CALI IBRAAHIM, taariikhdu markay ahayd 10.9.1972, kuna weydiistay dhismo, cad dhul Dowladeed oo ku yaal (muqdisho) Degmada YAAQ-SHIID;

ISAGOO AQOONSAN: Caddeynta dhulka, kuna saabsan cad dhul Dowladeed ah ee uu weydiistay Jaallanaas ogeysiis ahaana loogu faaiiyeey 100xa Dowladda Hoose ee Xamar, laguna qoray Faarinta Rasmiga ah ee Dowladda;

ISAGOO ARKAY: Naqshadda lamb. yahay 1302, kuna saabsan dhismo dhagaxeed oo ay horay u aqoonsadeen Gud-diga Waaxda Dhulka ee D/Hoose, taariikhdeeduna ahayd 22.11.1982 - FADHIGII 5aad;

ISAGOO ARKAY: Bollettata lamb. yahay 357168 ee 29.12.1982, kana soo baxday Xafiiska Lacag Qabashada ee D/Hoose ee Xamar, taas oo caddeyneeyso in DARMAAN CALI IBRAAHIM uu bixiyey lacag dhan Sh.So. 7.200/= kuna saabsan qiimaha dhulka oo dhismaha loo siiyey;

ISAGOO AQOONSAN: Dhulka la weydiistay oo ku fadhiga ya mq. 2.400/= tilmaan cadna laga siiyey DARMAAN CALI IBRAAHIM sida ku cad warqadda siismada dhulka (VERBALE DI CONSEGNA) taariikhdeeduna ahayd 2.1.1983;

ISAGOO ARKAY: Oggolaanshaha (Nulla Osta) dagganashada guriga oo ku dhisan Xamar Degmada YAAQ-SHIID,

laguna siiyey warqadda lamb. 124/87 oo ka soo baxday Dawladda Hoose ee Xamar (Xafiiska Farsamada dhulka);

ISAGOO ARKAY: Xaqiijintii Farsamada Sah. Abuukar Maxamed Sheekh kana tirsan Waaxda Far. Dhulka ee Ras. miga, taariikhdeeduna ahayd 17.1.87, taas oo caddeyneeyso in Naqshadda dhismaha oo ay oggolaadeen Waaxda Dhulka ee D/Hoose lamb. yahay 1302 ee 9.9.1982 laguna xaqiijiyey sida ay noqshaddu guriga waafaqsan tahay kuna fadhiya mq. 2.400/= kuna yaal Degmada Yaaq-Shiid;

ISAGOO TIXGELIYEY: In wax allaale wixii amar ahaa oo ku saabsan siismada iy<sub>o</sub> gacan u gelinta dhulka Dowladeed (Concessione e conseguente libera Disponibilità) oo ay ujeeddadiisu ahayd dhis cad dhul Dowladeed lamaga maarmaan tahay in xuquuqda Sharciga ahaa loo aqoonsado Jaalaha magaciisa kor ku qoran;

IYADOO SALDHIG LAAGO DHIGAY: Qod. 20 iy<sub>o</sub> 24 ee Sharciga lamb. 10 soona baxay 17 Dic. 1980 kuna saabsan maamulka dhulka dhismaha ee Gobolka Banaadir;

WUXUU SOO SAARAYAA

Amarka soo socda:

Waxaa cad dhul Dowladeed la siiyey, gacantana loo geliyey loona aqoonsaday DARMAAN CALI IBRAAHIM dhul ku fadhiya mq. 2.400/= kuna yaal Muqdisho - Degmada Yaaq-Shiid.-

Waan aragnay ee Diiwaangelinnay  
Diiwaanka lamb. 1 bogga lamb. 10  
Muqdisho 5 Oct. 1988  
Hantidhowraha Guud  
Xuseen Cabdulle Cali

Muqdisho, 2 Oct. 1988

DUQA MAGAALADA MUQDISHO, AHNA  
XOGHAYAHA G/BANAADIR  
(Xil, Cali Ugaas Cabdulle)